

CHAPTER V

CONCLUSION

The research entitled *The Rendering of Javanese Lexicons in Ahmad Tohari's novel Ronggeng Dukuh Paruk: Catatan Buat Emak into English in The Dancer Translated by Rene T.A Lysloff* discusses the translation of Javanese lexicons into English. The analysis in this research deals with: (1) the strategy used to translate Javanese lexicons into English and (2) the fidelity of the renderings of those lexicons.

This research is descriptive in nature. It involves the following steps: collecting, classifying, and analyzing data. The source of the data is the Indonesian novel *Ronggeng Dukuh Paruk* written by Ahmad Tohari and its English version *The Dancer* translated by Rene. T.A. Lysloff. The population of this research is all of the Javanese lexicons. To obtain the sample, this research applies total sampling. So, all of the data is analyzed one by one.

The analysis method applied to determine the strategy used to translate Javanese lexicons into English is translational equivalent method. Meanwhile, to judge the fidelity of the renderings, translational equivalent method is also used.

The data analysis shows that, there are 17 Javanese lexicons rendered using translation by a more general word; 7 Javanese lexicons are rendered using cultural substitution; 12 Javanese lexicons are translated using a loan word plus explanation; 24 data use translation by paraphrase using an unrelated word; 5 lexicons apply translation by cultural substitution; 23 Javanese lexicons are

classified in the strategy changing the lexicon with its equivalent in target language. Then, if the translation contains more common components than different components, it is included in the faithful translation. Meanwhile, if there are different components more than the common components, the translation is regarded as unfaithful. The analysis shows that 60 Javanese lexicons are translated faithfully; and 26 Javanese lexicons are included in unfaithful translation. The description above implies that the faithful translations are higher in degree than the unfaithful translations. It can be recommended that translating Javanese lexicons requires more comprehensive understanding because Javanese is a culture bound language. Therefore, the translating of Javanese lexicons should be done by explicating the cultural context of the source language and target language versions; thus, the renderings can represent the idea or messages of the source language text.

BIBLIOGRAPHY

- Azwar, Saiffudin. 2001. *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Baker, Mona. 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Beekman, John and John Callow. 1974. *Translating the Word of God*. Grand Rapids: Zondervan Corporation.
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London. Oxford University Press.
- Crystal, David. 1987. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Djadjasudarma, T. Fatimah. 1993. *Metode Linguistik: Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: PT. Eresco.
- Echols, John M. and Hassan Shadily. 1992. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Echols, John M. and Hassan Shadily. 1992. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Karimi, Lotfollah. 2009. *Equivalence in Translation* [Online]. Available: <http://www.translationdirectory.com/article971.htm>. [2012, December 11].
- Larson, Mildred L. 1998. *Meaning-Based Translation: A Guide to cross-Language Equivalence*. New York: University Press of America-Boston.
- Marzuki. 1985. *Methodology Riset*. Yogyakarta: Badan Penerbitan FE Universitas Islam Indonesia.
- Moeliono et al. 1983. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Morris, William. 1969. *The American Heritage Dictionary of the English Language*. New York: America Heritage Publishing Co., Inc.
- Nazir Mohammad. 1988. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. 1974. *Language Structure and Translation*. California: Stanford University Press.

- Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Pinchuck, Isadore. 1997. *Scientific and Technical Translation*. London: Andre Deutch Limited.
- Sutrisno Hadi. 1986. *Metodologi Research*. Yogyakarta: Yayasan Penerbitan Fakultas Psikologi Universitas Gadjah Mada Yogyakarta.
- Sutrisno Sastro Utomo. 2009. *Kamus Lengkap Jawa-Indonesia*. Yogyakarta: Kanisius.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistis*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Thomas Soemarno. 1988. *Hubungan antara Lama Belajar dalam Bidang Penerjemahan, Jenis Kelamin, Kemampuan Berbahasa Inggris, dan Tipe-Tipe Kesilapan dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia*. Malang: IKIP Malang Press.
- Vrendenberg, Jacob. 1978. *Metode dan Teknik Penelitian Masyarakat*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Wechsler, Robert. 1998. *Performing Without State: The Art of Literary Translation*. Connecticut: Catbird Press.
- Zakhir, Marouane. 2009. Equivalence [Online]. Available: <http://www.translationdirectory.com/article31.htm>. [2012, December 11].